

УДК 37:001.12/18

ПРОБЛЕМЫ ПОДГОТОВКИ УЧИТЕЛЯ НАЧАЛЬНЫХ КЛАССОВ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Ключевые слова: двуязычие, поликультурное образовательное пространство, билингвальное образование, билингвальная среда, подготовка учителя начальных классов.

Киргуева Ф.Х.

*кандидат педагогических наук, доцент,
проректор по педагогической практике
Северо-Осетинского государственного
педагогического института,
заведующая кафедрой, доцент кафедры
математики и информатики*

Северный Кавказ является поликультурным регионом, определяющим региональный компонент содержания подготовки учителя начальных классов. Национально-региональный компонент содержания педагогического образования зависит от условий интеграции, взаимодействия, взаимовлияния, сосуществования бытующих языков представителей различных национальностей. Среди них русский язык является государственным языком, а интеграция его с национальным языком создает билингвальную среду воспитания толерантной личности. Двуязычие в поликультурном образовательном пространстве начальной и высшей школы становится характерной чертой и требует модернизации подготовки современного учителя начальных классов, владеющего двумя-тремя языками.

Классическое определение двуязычия принадлежит У. Вайнрайху, автору психологических и лингвистических основ теории билингвизма. Он писал: «Двуязычие – практика попеременного использования двух или нескольких языков одним и тем же индивидом» [2].

В отечественной лингвистике даны следующие определения двуязычия: «О наличии двуязычия мы можем говорить там, где люди владеют вторым языком в степени, достаточной для согласования своих действий с носителями второго языка, для обмена мыслями [6]; «Под подлинным двуязычием с научной точки зрения следует понимать одинаково свободное активное владение двумя и более языками» [1]; «Под двуязычием мы понимаем способность отдельного индивидуума или народа в целом или его части общаться (добиваться взаимопонимания) на двух языках» [5]. В работах М.М. Михайлова двуязычие определяется как способ воспитания

толерантной личности на основе достижения взаимопонимания в ситуациях «встречи» различных культур. Деятельность учителя начальных классов всегда осуществляется в культурно-образовательном пространстве, складывающемся в результате интеграции культур, языков, традиций, обычаев, стереотипов поведения. К сожалению, следует констатировать факт, что подготовка учителя начальных классов осуществляется в традиционной форме и сегодня не соответствует сложившейся модели социального сообщества и жизнедеятельности людей на Северном Кавказе, представленных многообразием культур, религий, национальностей.

Двуязычие как научный феномен стало предметом изучения социологических, лингвистических, психологических, педагогических наук в конце XX в. и открыло новые возможности в изучении педагогических явлений в общеобразовательной и профессиональной школах. В зарубежных исследованиях феномен двуязычия был освещен такими учеными, как И.А. Бодуэн де Куртенэ, У. Вайнрайх, Э. Виндиш, С.Ф. Гросджин, Г. Грюнбаум, Д. Дауст, П. Кристоферсен, В.И. Ламберт, В.Ф. Лиополд, Р.Г. Лэндри, Ж. Морэ, К.Б. Пауясон, И. Иил, Р. Пинтер, Я. Позняк, М. Раннут, Э. Рихтер, Э. Хауген, М.Н. Хоффмап и др. В отечественной науке вклад в развитие проблемы двуязычия внесли психологи Э.С. Аветисян, Б.А. Бенедиктов, С.И. Королев, А.В. Ярмоненко, А.И. Яцкиявичус и др.; философы К.Х. Ханазаров и др.; культурологи В.А. Аврорин, И.К. Белодед, В.А. Богородицкий, Ю.Д. Деигериев, А.Е. Карлянский, А.П. Майоров, Е.Д. Поливанов, Е.К. Схрибник, М.И. Черемисина и др.; филологи Н.Б. Вальская, Г.М. Вишневецкая, Э.А. Григорян, М.С. Джунусов,

Л.В. Игнаткина, Н. Исаев, Т.Т. Камболов, Н.А. Катагощина, Б.А. Ларин, М.М. Михайлов, В. Панфилов, Л.В. Щерба и др., открывшие различные аспекты двуязычия – этносоциальный, социокультурный, политический, прикладной.

В педагогических исследованиях определялись методы преподавания второго языка, его роль в обучении и воспитании личности (Г.В. Колшанский). В начале 1990-х гг. в Научно-исследовательском институте национально-русского двуязычия был создан пакет концепций, в которых активно разрабатывалась идея взаимосвязанного, скоординированного обучения языкам, идея межпредметных связей (Е.В. Коток, Т.С. Кудрявцева, А.П. Окунева, Н.М. Шанский). Развитие и взаимодействие северокавказских культур актуализирует проблему билингвального образования и подготовки специалистов на основе двуязычия. Эти вопросы стали предметом изучения в работах Л.И. Кабардовой, П.Б. Мадиевой и др.

В подготовке учителя начальных классов билингвальное образование сосредотачивает литературный язык как эталонный образец высшей формы существования национально и (или) социально развивающихся языков, для которой характерны социально регламентированная нормативность и наличие функциональных стилей; национальный язык как социально-коммуникативное средство, организующее представителей нации, распространенное на определенной территории и используемое малыми национальными группами. Учитель, владеющий литературным, национальным и вторым языком, становится не только конкурентоспособным на рынке образовательных услуг, но, главное, компетентным в области другой культуры, что позволит ему спешно приобщать детей

к национальным и общечеловеческим ценностям, пронизывая сознание подрастающего поколения толерантными установками.

На территории Северного Кавказа традиционно сложились языковые группы, которые изначально являются билингвами (жители Кабардино-Балкарии, Карачаево-Черкесии, Адыгеи, Северной Осетии – Алании и др.). При этом подготовка учителя начальных классов в основном ведется на русском языке, а национальный язык выступает вторым языком. В содержании педагогического образования практически отсутствует широкий контекст, раскрывающий ценности, смыслы, нюансы культуры, жизни, общения представителей национальностей, что обедняет становление социокультурного опыта учителя в период профессиональной подготовки и снижает качество воспитательного процесса в начальной школе. Ученые и практики осуществляют поиск методов обучения детей в условиях двуязычия, но вопросы подготовки учителя начальных классов в условиях билингвального образования остаются слабо разработанными. В работах В.Г. Гака представлены универсальные особенности, характеризующие ситуацию многоязычия в различных полиэтнических социумах [4]:

- общий тип многоязычия (сплошное индивидуальное многоязычие, множественное территориальное одноязычие, асимметричное двуязычие, а также модификации: «перевернутое» асимметричное двуязычие, «многоярусное» многоязычие;
- язык и территория (основная оппозиция – наличие или отсутствие территориальных границ у минотарных языков);
- демографическая ситуация, предполагающая лингво-этническую однородность населения (две тенденции:

усиление однородности населения – уменьшение однородности населения);

- тип законодательства (основная оппозиция: в стране отсутствует или имеется законодательство в языковой сфере);
- оценочный статус языков (билингвизм или диглоссия);
- кодификация языка (оппозиции, касающиеся минотарного языка: сформировавшийся язык, имеющий разработанную литературную форму, – становящийся язык, норма которого формируется в процессе обустройства).

Ценность билингвального образования заключена в обеспечении субъектам образования социальной мобильности и устойчивости, демократизма и плюрализма. На современном этапе развития образования особое внимание уделяется подготовке гуманного и компетентного учителя. Эти качественные характеристики современного учителя наиболее эффективно могут формироваться в условиях билингвального образования, обеспечивающего оптимальные условия для успешного продвижения учителя в социальном и образовательном сообществе.

Высшее педагогическое образование становится тем социальным институтом, который посредством билингвального образования позволяет будущим учителям познавать и понимать межгрупповые отношения, являющиеся способом передачи членам своего общества, а также другим сообществам самого значимого для сохранения культуры в новых поколениях. Изначально в билингвальной среде образовательного учреждения существует разноуровневость субъектов – представителей культур и национальностей, которая складывается под воздействием неадекватных сте-

реотипов мышления по отношению к представителям другой национальности, что, несомненно, приводит к межличностному или межнациональному конфликту. В подготовку учителя начальных классов важно заложить содержание образования, которое могло бы обеспечить воспитание правовой культуры, мировоззрения, основанного на толерантном отношении к миру, потребности в коммуникации и общении, направленных на познание другой культуры.

В современной экономической и социокультурной ситуации усиливается роль языков международного общения, а также роль государственных языков, владение которыми является залогом межнационального согласия, социальной стабильности государства, что является одним из условий полноценного конкурентного взаимодействия на рынке труда.

Республика Северная Осетия – Алания – многонациональное пространство. В республике исторически сложилась многонациональная структура населения. При этом более 80% населения составляют представители двух основных этносов – осетины и русские. Социально-политическая стабильность РСО – Алании зависит от тонаса межнациональных отношений, прежде всего от состояния осетино-русского межэтнического диалога.

Закон РФ «Об образовании» принципиально изменил действовавшую ранее централизованную модель организации единого образовательного пространства и ликвидировал прежнюю моносубъектную монополию государства на социальный заказ школе. Закон постулировал важный принцип защиты и развития школой национальных культур и региональных культурных традиций и особенностей. Тем самым законодательно утверждалось

введение в содержание образования определенного пласта соответствующей национальной культуры.

Существующая система обучения государственным языкам, основанная на обучении языку как обычной дисциплине, и традиционные методики обучения не доводят учащихся до коммуникативных умений межкультурного общения, что связано с содержанием и технологиями подготовки учителя начальных классов, которые не соответствуют требованиям билингвальной среды.

Настоятельной необходимостью стала разработка новой стратегии языкового образования. Практика показывает, что одного только изучения языка как предмета в классе недостаточно для полноценного общения на языке. Поэтому переход к билингвальному образованию, которое в большинстве школ Западной, Центральной Европы, США, Канады уже в 60–70-е гг. XX столетия считалось весьма перспективным направлением в изучении языков, стал сегодня объективной необходимостью. Билингвальное образование определяется как разработка и осуществление образовательных программ, которые имеют целью преподавание предметов как на родном, так и на втором или на третьем языке. Билингвальное образование, таким образом, исключает обучение языкам как обычными дисциплинами. Модель изучения языка через билингвальное образование – это тот стратегический подход в образовательной системе, который приводит к созданию соответствующих психологических, педагогических условий для подготовки конкурентоспособной языковой личности.

В РСО – Алании для учащихся большинства школ начало билингвального образования совпадает с началом вузовского образования, что приводит к

некоторым затруднениям при поступлении в высшие учебные заведения, особенно в технические, политологические, филологические, не говоря уже о поступлении в вузы за пределами республики.

Парадоксальность заключается в том, что, стремясь сохранить школы в таком виде, в каком они сейчас существуют, мы ущемляем интересы детей-осетин, препятствуем их дальнейшему интеллектуальному, карьерному росту, в целом не готовим конкурентоспособную личность для современного мира. Ведь именно при отсутствии школьных знаний второго языка, как уже было обозначено, процесс социализации личности осложняется, затрудняется.

Перед системой образования республики поставлена задача формирования модели специалиста, владеющего государственными языками и языками международного общения. Такая полилингвистическая культура необходима для прогрессивного развития нашей республики. Безусловно, ближайшая и неотлагательная задача – формирование двустороннего билингвизма: осетино-русского, русско-осетинского.

В научных трудах европейских лингвистов билингвизм рассматривается как умение вступать в коммуникацию на двух (или нескольких) языках независимо от относительного уровня компетенции, способа и возраста овладения и психолингвистических связей между языками, входящими в репертуар говорящего.

Имеются следующие уровни владения языками [3]:

- 1) координативный – речь на втором языке, свободная от ошибок, обладающая теми же характеристиками, что и родная речь обучаемого;
- 2) субординативный – изучение второго языка подчинено системе родного,

но при общении говорящий (пишущий) допускает ошибки в языке, норме, узусе;

- 3) смешанный – говорящий имеет примерно средний показатель на обоих языках.

Практика показывает, что осетиноязычная часть учащихся в РСО – Алании владеет государственными языками на уровне свободного переключения с одного языка на другой, т.е. на уровне координативного типа, а часть учащихся являются билингвальными личностями субординативного типа. В сельской местности – в местах компактного проживания осетин – осетиноязычные учащиеся владеют русским языком не на функциональном уровне. Выпускники городских школ, где обучение ведется только на русском языке, а осетинский язык преподается как предмет, наоборот, владеют родным языком также не на функциональном уровне. Русскоязычные дети, изучающие осетинский язык как предмет, владеют только родным (русским) языком, а вторым (осетинским) языком владеют лишь на уровне понимания и частичного переводного общения.

В условиях модернизации образовательной политикой РСО – Алания является проект развития начального образования в билингвальной среде и подготовки учителя начальных классов, профессионально компетентного, владеющего двумя языками и толерантного к своим воспитанникам. Данная программа для образовательных учреждений по реализации билингвального образования в процессе преподавания языков разработана на основе федерального базисного учебного плана для образовательных учреждений Российской Федерации 2004 г. Учебные предметы и количество часов на их изучение по федеральному компоненту образования сохранены

полностью. На изучение осетинского языка направлен национально-региональный компонент образования, как в начальной школе, так и в высшей.

Стратегия билингвального образования формировалась с учетом анализа всех факторов, предложенных Советом Европы:

- политический статус языков;
- отношение проживающих народов к языкам;
- лингвистический рынок;
- число говорящих на языке;
- практическое применение языков в социальной сфере.

Исходя из вышеуказанных факторов формирования билингвального образования, данный проект представляется как «Программа диалога культур и диалога личностей», реализуемая на ступенях начального и высшего педагогического образования. В целом, в РСО – Алании существует благополучная политическая и социальная ситуация для реализации данной стратегии языкового образования.

Развитие и существование билингвального образования как части образовательной системы напрямую связано с проблемами, стоящими перед системой образования в целом.

Несмотря на то, что за последние годы школа значительно обновилась через появление новых в организационном и содержательном плане образовательных учреждений, вариативность учебных программ, внедрение личностно ориентированного, развивающего обучения, все же в учебном процессе начальной школы и высшей школы, готовящей учителя начальных классов, сохраняются противоречия, тормозящие прогрессивное развитие системы билингвального образования:

- между фронтальными традиционными формами обучения и сугубо индивидуальными способами учеб-

но-познавательной деятельности, погружающей обучающегося в билингвальную среду;

- между необходимостью дифференциации билингвального образования и единообразием содержания и форм обучения;
- между преобладающим объяснительно-иллюстративным способом обучения двуязычию и активным деятельностным характером учения.

Главная проблема, стоящая перед высшей школой, реализующей идею билингвального образования, связана с поиском более эффективных способов организации учебно-воспитательного процесса на основе дифференциации, индивидуализации и включения механизмов личностного развития и воспитания толерантной личности. Преобладающий сегодня объяснительно-иллюстративный способ обучения на основе единых стандартов и программ в едином режиме в массовой педагогической практике – самый главный сдерживающий фактор развития билингвального образования.

Переход к инновационным педагогическим технологиям обучения студентов в среде билингвального образования дает возможность эффективно улучшить процесс языкового образования. Для обеспечения эффективности обучения и толерантного воспитания будущих учителей начальных классов в условиях двуязычия необходима интеграция в учебно-воспитательный процесс педагогических технологий, создающих возможность проектирования среды билингвального образования студентами как будущих условий профессиональной деятельности; конструирование методов толерантного взаимодействия в системе «учитель – ученик», направленных на приобретение опыта профилактики конфликтов и их разрешения

в процессе взаимодействия; осуществление рефлексивной деятельности, побуждающей студентов к познанию уровня культурной идентификации, толерантности. Важно научить будущих учителей конструировать авторские технологии обучения и воспитания учащихся, побуждая студентов к профессиональному творчеству. Если ссылаться на понятие «педагогическая технология», данное Г.Ю. Ксензовой, – построение деятельности педагога, в котором все входящие в него действия представлены в определенной целостности и последовательности, а выполнение предполагает достижение необходимого результата и имеет вероятностный прогнозируемый характер, то в среде билингвального образования современному учителю необходимо овладеть интегративной технологией индивидуального подхода к образованию и воспитанию учащихся, познающих два языка. Студентов необходимо научить четкому определению конечной цели своей деятельности, способам проектирования учебного процесса как среды билингвального образования, технологиям обучения

двум языкам и воспитанию толерантной личности, гарантирующим эффективность результатов педагогической деятельности. Именно спроектированный и гарантированный результат обучения студентов в ситуации двуязычия и воспитание толерантности по отношению к представителям другой культуры, национальности позволят снизить возможности возникновения межличностных и межнациональных конфликтов в условиях билингвального образования.

Литература

1. Аврорин, В.А. Двуязычие и школа / В.А. Аврорин // Проблемы двуязычия и многоязычия. М., 1972. С. 49–62.
2. Вайнрайх, У. Одноязычие и многоязычие / У. Вайнрайх // Новое в лингвистике. Вып. 6. Языковые контакты. М., 1972.
3. Габдулхаков, В.Ф. Актуальные проблемы формирования языковой личности средствами полилингвизма, культуры и национальных традиций / В.Ф. Габдулхаков. Казань, 1998.
4. Гак, В.Г. Языковые преобразования / В.Г. Гак // Вопросы языкознания. 2000. № 5. С. 141–144.
5. Михайлов, М.М. Двуязычие (принципы и проблемы) / М.М. Михайлов. Чебоксары, 1969.
6. Ханазаров, К.Х. Критерии двуязычия и его причины / К.Х. Ханазаров // Проблемы двуязычия и многоязычия. М., 1972. С. 119–124.